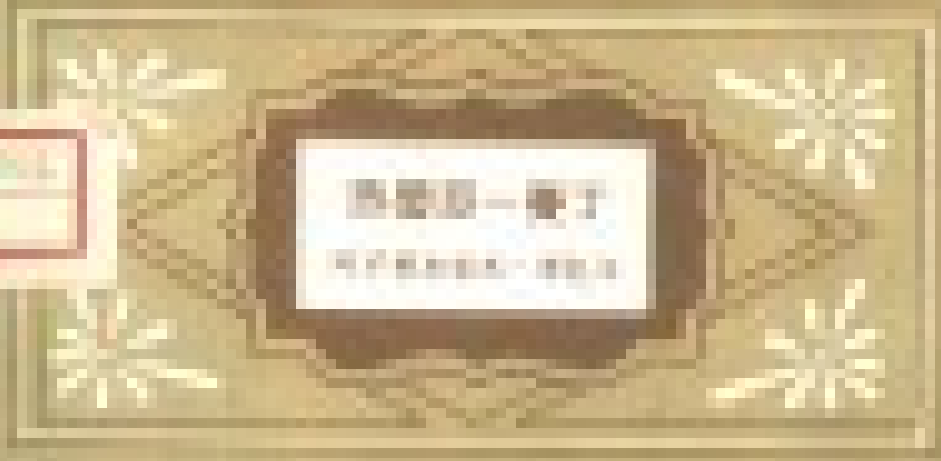




热碧亞—賽丁

阿不都热依木·那扎尔



農民第一書

可也 民衆教育社 發行

热碧亚—赛丁

(维吾尔) 阿不都热依木·那扎尔著

阿不都那迪尔 赵维新译

岩 石 整 理

列 阳 張 威 插圖



作 家 出 版 社

一九五九年·北京

內 容 說 明

这是維吾尔族古典叙事詩之一，流傳在新疆南部維吾尔农村，为全国人民所喜爱。长詩描写十九世紀前半期維吾尔农村一对青年男女的純眞爱情，由于封建社会的殘酷逼迫，他們沒有能够如願，造成了悲剧。詩中以强烈的悲剧的气氛，对封建社会提出了有力的控訴。

阿不都热依木·那扎尔是維吾尔古典詩人，生活在十八世紀末叶到十九世紀中叶。这首长詩是他根据当时发生在喀什的克柯奇鎮的真实事件写成的。詩人一生写了許多作品，他的“爱情长詩集”共收有长短篇叙事詩二十五篇，这部长詩就是其中之一。

作 家 出 版 社 出 版

(北京东总布胡同22号)

北京市書刊出版业營業許可証出字第057号

北京崇文印刷厂印刷 新华书店經售

*

字数 22,000 开本 787×1092 毫米 $\frac{1}{32}$ 印張 $1 \frac{9}{16}$ 插頁 11

1959年12月北京第1版 1959年12月北京第1次印刷

印数 00001—10,000册

目 次

第一章.....	1
第二章.....	9
第三章.....	16
第四章.....	22
第五章.....	25
第六章.....	31
第七章.....	37
附記.....	41

第一章

我要說的这个故事发生在喀什喀尔河畔的克柯奇鎮。
痴情的青年賽丁和美丽的姑娘热碧亚热恋着，爱情的絲帶
把这对恋人的心紧紧地連在一起。

賽丁的父亲依不拉音怀着摯誠的願望到热碧亚家求亲。
热碧亚的父亲亚庫甫的舌鋒象毒刺一样，刺伤了依不拉音
的心。他拒絕把热碧亚嫁給賽丁。这对恋人的悲惨的命 运
就从此开始了。

願我的智慧和思想插起翅膀，

带着这悲惨的故事漫游四方，

墨汁沸騰了，笔在馳騁，

我写出的每一个字呵，

象一滴滴泪水掉落在洁白的紙上

爱情好象是一杯美酒，

它能給人們帶來美妙的遐想；
假若被愛情的芳香醉倒，
他會拋掉一切離開故鄉；
要是在愛情的餐桌邊坐下，
生死早被他丟在路旁；
熊熊的愛情的火能熔化人的心，
這時，除了真主他會把一切遺忘。

赤誠好象礦藏中的珍寶，
苦難中的人把幸福看成是天上的太陽；
奔走在愛情道路上的人听我說，
熱碧亞——賽丁有着赤誠的心。
當他倆攜手奔向幸福的原野的時候，
一只魔手把他們推向死亡。
他倆是萊麗——麥吉农的化身，^①
心里深藏着對這世界的怨恨。

克柯奇是喀什喀爾河邊的一座小鎮，
這個地方住着一位善良的依不拉音，

① 萊麗——麥吉农是維吾爾族愛情傳說中的一對忠誠的戀人。

依不拉音是真主最虔誠的信徒，
在他的心中真主是最慈愛的父親。

賽丁是依不拉音的獨生兒子，
哪一個年輕人也沒有賽丁英俊。
他躲過了邪風的侵襲，
生活象湖水一樣平靜。

是愛情的箭射在賽丁的心上，
年輕人愛上了一個美麗的姑娘。
相思驚擾了賽丁往日的平靜，
他怎麼能把那箭一樣的睫毛遺忘？！
這世界象冰一樣冷酷，
賽丁只能把愛情的花蕾深藏在心上。
冷酷的世界沒有一點溫暖，
愛情的花不能在春風中為賽丁開放。
痛苦的毒液浸蝕了他的心，
賽丁的面頰象麥草一樣黃。
只有母親才知道孩子為什麼忧愁，
她常常用泪水醫治賽丁心裡的創傷。
有誰能趕走年輕人心上的烏雲呵，

只有那美丽的热碧亚姑娘。

美丽的热碧亚象一朵鲜花，

鲜花也比不上姑娘的面颊。

深情的眼睛象清泉，

宝石一样的黑痣镶嵌在清泉边上。

鲜花艳丽是因为有了春风，

热碧亚美丽是因为她得到了爱情。

姑娘的心里深锁着一个秘密，

幸福的波涛常随着赛丁的名字在心中激荡。

热碧亚有一个卑贱的父亲，

诡计占据了亚库甫的心。

他扯开了一条看不见的锁链，

这对恋人的幸福就化成烟云。

赛丁心里燃起了熊熊的爱情的火，

相思好象是助燃的烈风。

他的心被碧簪刺穿了，

好象是雕零了的紫罗兰。

赛丁多么想和热碧亚见面呵，

他常常独自徘徊在姑娘的門前。
要是能幸运地看見熱碧亞姑娘，
他就沉浸在喜悅中；
苦難中的喜悅，
勝過節日的狂歡。
熱碧亞凝望着英俊的賽丁，
泪眼里充滿了無窮的哀怨，
“真主賜給了我們難熬的災難，
要是能找到尋找幸福的道路，
我願離開撫育過我的親人，
跟着你飛向遙遠的天邊。
相信吧，
愛情的花朵一定會開放；
那時候，
我心靈中的黃鶯會飛翔在綠色的田野上。
願真主保佑你平安，
.....”

賽丁的肩頭象扛着一座高山，
沉重地走進那間矮小的房屋。
有誰給他們指引通往幸福的大路？

有誰給他們插上自由的翅膀？
他呆望着天窗外的一小塊藍天，
從黃昏直到東方升起了太陽。

母親為兒子的不幸擔憂，
父親為賽丁的痛苦嘆息：
“我們雖然是貧窮的人家，
我願意傾家蕩產，
為了孩子象天空一樣寬廣的幸福，
我要到亞庫甫家去說親。”

依不拉音向亞庫甫傾訴了孩子們的願望，
善良的人捧上了彩禮。
這彩禮是他們的全部家產，
貪婪的亞庫甫只抬了一下眼皮。
他那尖利的舌鋒象蜜蜂尾巴上的毒針，
刺傷了善良的依不拉音。
亞庫甫拒絕把女兒嫁給賽丁，
依不拉音的心上布滿了烏雲。

賽丁聽見了這個不幸的消息，

眼前希望的星星掉落了。

他暗暗地想：

“等待着我的只有死亡。”

热碧亚听见了这个不幸的消息，

眼前美丽的玫瑰雕零了。

她偷偷地低泣：

“等待着我們的是分离。”

不幸的消息也在村庄里传开了，

誰不把他們的不幸同情：

“你們想，

热碧亚要不是象西林一样美丽，

赛丁怎么能象法尔哈德一样痴情；^①

你們說，

赛丁要不是象麦吉农一样英俊，

热碧亚怎么能对他那样忠誠。”

① 西林是維吾尔族愛情傳說“法尔哈德—西林”中的女主人公，男主人公为法尔哈德。法尔哈德和西林也是一对忠誠的恋人。

災難降臨在這對戀人的身邊，
他們的痛苦象看不見頂的高山。
賽丁常常陶醉在歡欣的幻想中，
在歡欣的幻想中他走到熱碧亞眼前。
姑娘向他舒展開溫暖的懷抱，
熱碧亞閃動着深情的眼睛，
他剛要奔向姑娘溫暖的懷抱，
在一陣狂風中熱碧亞消失得无影无踪。
他吶喊，吶喊！……
忽然聽到母親的呼喚：
“孩子，我的孩子！”
醒來一看，
原來躺在母親懷中。
環視四周，
黑暗籠罩着一切，
只有那盞孤燈閃動着微弱的光亮。
他望着媽媽的臉淒慘地說：
“又是一場夢！”

第二章

碧藍的天空变幻无常。当佳比尔到热碧亚家求亲的时候，亚庫甫接受了他的丰富的彩礼，答应把热碧亚嫁给佳比尔。

赛丁经受着残酷的折磨，他怀着怨恨奔向辉煌的阿帕合加陵墓^①，乞求真主赐给他死亡。

真诚的乞求象箭一样射到了真主的天宫，不久，赛丁真的病了。

当百花雕零的时候，
黄莺也会含着眼泪从花园飞去；
鱼儿离开了江河，
暴风会把它推向死亡；
假若有人把黑夜中的明灯拿走，

① 阿帕合加是十八世纪初期当地宗教界中的一个名人。

飞蛾会因为失去光明盲目地飞撞；
英俊的賽丁要是失去了热碧亚，
生命的旋風再不会卷揚。
賽丁默默地向眞主傾訴哀怨：
“这世界够多么阴森，
为什么我不能从灾难中脱身？
这世界够多么残酷，
为什么佳比尔夺去了我身边的情人？
如果我失去了热碧亚姑娘，
我只能在阴暗的坟墓里安身。”

明智已經从賽丁的身上飞走了，
他离开了家，
好像騎上了一匹瘋狂的烈馬，
奔向阿帕合加的陵墓。

賽丁眼里的烏云化成泪水，
泪水汇成的长河翻滾着波浪；
他扑倒在先人的陵墓上，
乞求的声音像悲憤的旋風卷揚。
“用尽了力量，

也沒有敲開合歡的大門；
萬能的真主，
把燃燒我心靈的情人賜給我吧！
要是在這負人的世界里我們不能相逢，
看在先人的情面上，
賜給我毀滅的烈風，
讓我們在另一個世界并翅飛翔。”

六天過去了，
賽丁六天沒有喝一滴水，
淚水流干了，
眼睛里迸發出憤怒的火花，
面頰蒼白了，
狂風吹去了賽丁臉上的雲霞。

孩子痛苦，父親憂愁，
依不拉音請來了善良的朋友，
“為了永遠也得不到的愛情，
我的孩子跌進了災難的深淵，
他的每一聲嘆息都象是利箭，
我的心早被利箭射穿。”

好心人都是善良的，
朋友們有誰不同情賽丁？
他們騎着馬來到了輝煌的陵墓，
賽丁已經昏倒在淚水中。

朋友們的勸慰都象糖一樣，
依不拉音的話比糖還甜，
每句話都像輕風一樣從他耳邊溜過，
賽丁象是什麼也沒有聽見。
“當火石迸發出的火星剛剛點燃棉花，
要想撲滅沒有一點困難；
有誰妄想撲滅狂風中的沖天大火，
滅火的人會被烈火燒為灰燼。
我慈愛的父親呵，
自从我心里迸發出愛情的火花，
我心中的火焰為熱碧亞燃燒，
勸慰怎麼能撲滅這沖天的烈火？
我慈愛的父親呵，
我身边正迴旋着悲憤的狂風。”